



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°162  
Janvier 2018

### LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Nous vous souhaitons une belle année 2018, riche en projets fructueux permettant d'exprimer créativité et joie d'entreprendre en français des affaires actualisé et maîtrisé !

De nombreuses actions pour promouvoir le français des affaires sont actuellement en conception au sein des 45 pays et territoires que notre association fédère, notamment dans le cadre de l'organisation de la « Coupe du mot d'or 2018 » !

La 14<sup>e</sup> édition de notre Lexique né en 1986 avec 700 termes est en cours de fabrication : elle devrait être prête, avec la mise à jour de ses 2 300 termes d'économie et gestion, pour le temps fort que constitue la 30<sup>ème</sup> journée du français des affaires du 22 mars 2018, organisée à la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles.

Notre association, actions pour promouvoir le français des affaires, a signé une convention de partenariat avec la direction régionale Moyen-Orient de l'Agence universitaire de la Francophonie représentée par Hervé Sabourin, par délégation du Recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie, sise à Montréal (Québec), Monsieur Jean-Paul De Gaudemar. La signature de cette convention permet d'assurer la pérennité de l'organisation de la « Coupe du mot d'or » au Liban qui a mobilisé en 2017 sept universités : l'Université Libanaise, l'Université Saint-Joseph, l'Université Saint-Esprit de Kaslik, la Modern University for Business and Science, l'Université Jinan, l'Université Islamique de Beyrouth et l'Université arabe de Beyrouth.

Le Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française a été publié le 4 décembre 2017.

Il est disponible en téléchargement sur le lien suivant :

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF/Nos-priorites/Rapport-au-Parlement-sur-l-emploi-de-la-langue-francaise-2017>

Enfin, la 26<sup>ème</sup> liste du français des affaires est à nouveau éditée sous format papier et sous format numérique et peut être mise à votre disposition pour l'organisation de vos événements en lien avec l'APFA par courriel adressé à la présidence de l'APFA.

Nous relayons également l'opération nationale « Dis-moi dix mots » avec pour thème cette année **la parole** avec pour illustration les dix termes suivants : « accent, bagou, griot, jactance, ohé, placoter, susurrer, truculent, voix, volubile » organisée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Cette thématique permettra de s'interroger sur les multiples rôles de la parole dans la société : Plus d'information et de ressources au lien suivant : <http://www.dismoidixmots.culture.fr/presentation>

Belles découvertes terminologiques que vous n'hésitez pas à nous faire partager !

Laurence COUSIN PICHEAU,

Présidente de l'APFA



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

### L'actualité terminologique par Jean, Marcel Lauginie, fondateur de l'APFA

#### Une belle fin d'année terminologique avec les 17 termes du vocabulaire des relations internationales publiés au Journal officiel (JO) du 13 décembre 2017 dont :

**acteur non étatique (ANE)** pour *non-governmental actor, non-state actor (NSA)* - **apolaire** pour *zeropolar* -

**avantage connexe** pour *co-benefit* – **banc arrière** pour *back bench* – **cellule de crise** pour *crisis center, crisis centre, war room* - **conduite en sous-main** pour *leadership from behind, leading from behind* – **habillage humanitaire** pour *empathy washing* - **habillage onusien** pour *blue washing* – **règle de caducité** pour *snap-back, snapback* - **rigoriste** pour *austerian*.

En plus de la 26<sup>e</sup> LISTE au JO du 21 septembre 2017 (LFA n° 161), dont le dépliant à 3 volets vous est offert, septembre nous avait enrichis de 19 termes du vocabulaire de l'informatique dont :

9 termes (sur 14) au JO du 19 septembre 2017, l'informatique est au cœur de la **cyberdéfense** pour *cyber defence, cyberdefence*, avec : **cyberattaque** pour *cyber attack, cyberattack* – **cyberattaque persistante (CP)** pour *advanced persistent threat (APT)* - **cyberespace** pour *cyberspace* - **cyberrenseignement** pour *computer network exploitation (CNE)* – **cyberrésilience** pour *cyber resilience, cyberresilience* - **cybersécurité** pour *cyber security, cybersecurity* – **lutte informatique défensive (LID)** pour *computer network defence (CND)* - **lutte informatique offensive (LIO)** pour *computer network attacks (CNA)* ;

10 termes au JO du 26 septembre 2017 : **cartouche** pour *infobox* – **conception d'interfaces adaptatives** pour *responsive design, responsive web design (RWD)* – **directeur, -trice des données** pour *chief data officer (CDO)* – **expert, -e en mégadonnées** pour *data scientist* – **graphe de connaissances** pour *knowledge graph* – **interface avec l'utilisateur (IU), interface homme-machine (IHM)** pour *user interface (UI)* – **internet clandestin** pour *dark net, darknet* – **portail de messagerie** pour *web mail, webmail* – **provisionnement** pour *provisioning* – **toile profonde, abysse** pour *deepnet, deep web, hidden web, invisible web*.

#### Des publications terminologiques de qualité

#### Le cadeau de l'automne 2017 de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) :

La nouvelle édition du **Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC)** offre 848 fiches terminologiques et 2 recommandations contre 657 fiches dans la précédente édition de 2009 : une progression de 30 %, encore une preuve de la vitalité de la fabrication terminologique !

L'index de 96 pages renvoie aux numéros de chacune des fiches et recommandations, une innovation qui facilite la consultation.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

### « *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

Remarquable panorama de la créativité terminologique « des groupes d'experts du dispositif d'enrichissement de la langue française chargés de **l'électronique, de l'informatique et des télécommunications** », qui montre tant son inscription dans la durée, soulignée dès la préface par le Délégué général à la langue française et aux langues de France, Loïc Depecker : « Ainsi « logiciel », proposition d'équivalent à *software*, qui fut publiée pour la première fois au Journal officiel le...12 janvier 1974 », que sa grande actualité demandée par le public : par exemple, « apprentissage par les réseaux », « atelier collaboratif », « cachet postal électronique », « cyberconférence », « enfant du numérique », « entrepôt de données », « espace partagé de travail en ligne », « mégadonnées », « pair à pair », « production participative », « recherche participative », « réseautique », « toile sémantique », « tout en ligne » ou encore « vidéo à la demande ».

Ce nouveau **Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC)** est disponible gratuitement sur le site [www.FranceTerme.culture.fr](http://www.FranceTerme.culture.fr) et à la DGLFLF (6 rue des Pyramides 75001 Paris).

### **Les Actes du Colloque « Splendeurs des vocabulaires des métiers d'art »**

Voici le 12<sup>e</sup> volume des Actes des colloques de la Société française de terminologie (1) fondée en 1999 (LFA n° 63). Nous avons rendu compte du 8<sup>e</sup> volume « Terminologie et sciences économiques et financières » (LFA n° 140) ainsi que du 10<sup>e</sup> volume « Terminologie de l'énergie et des transports » et du 11<sup>e</sup> volume « Terminologie et sciences de la vie » (LFA n° 152).

Avec ce 12<sup>e</sup> volume, la Collection **Le savoir des mots** nous offre :

- d'abord un titre expliqué, dès l'introduction, par Loïc Depecker « **Notre vœu est de réintroduire dans la science, - ici la science des mots -, cette notion de splendeur. Splendeur faite d'étonnement, de découverte sur la souplesse de la langue, sur sa construction au fil des siècles, sur l'inventivité dont l'ont investie les maîtres anciens. « Splendeurs », donc, « des vocabulaires des métiers d'art.»** » ;
- une entrée dans le « **monde fascinant des termes des métiers d'art, monde des splendeurs où se trouvent encore bien des clés de l'histoire de la langue française** » ;
- des témoignages passionnants qui éclairent nos travaux actuels, par exemple nos recherches du meilleur équivalent à *job crafting* (page 29) ou encore à *slow design* (arts décoratifs écodurables) ;
- une découverte : le rôle essentiel du premier Président de notre Commission de terminologie à Bercy, Pierre Dehaye, dans le « repérage des caractéristiques des métiers d'art ».

Après la lecture de ces Actes, nous revenons à l'introduction pour savourer à nouveau l'apport de D'Alembert et Diderot dont « **l'Encyclopédie** dresse page après page une véritable apologie des métiers d'art » à partir d' « enquêtes sur le terrain, au plus près des métiers, « dans les ateliers » ». Ce 12<sup>e</sup> volume nous permet de rendre hommage à notre premier Contrôleur des comptes de l'APFA, François Canteau, Haut fonctionnaire de terminologie, à travers l'article de Loïc Depecker paru dans le numéro 45 « Broderies et dentelles » de la revue **Métiers d'art** d'avril 1992 « Au petit vélo français », point de dentelle de Valenciennes qui « ressemble à s'y méprendre à un petit vélo » !

(1) 5 avenue Armand Rousseau 75012 Paris [www.terminologie.fr](http://www.terminologie.fr)

